

41995A1127(03)

27.11.1995.

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

C 316/49

KONVENCIJA**sastavljena na temelju članka K.3 Ugovora o Europskoj uniji o zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica**

VISOKE UGOVORNE STRANKE ove Konvencije, države članice Europske unije,

POZIVAJUĆI SE na Akt Vijeća Europske unije od 26. srpnja 1995.;

ŽELEĆI osigurati da njihovo kazнено zakonodavstvo učinkovito pridonosi zaštiti financijskih interesa Europskih zajednica;

UTVRDUJUĆI da prijevare koje štetno utječu na prihode i rashode Zajednice u mnogim slučajevima nisu ograničene na jednu zemlju i često su počinjene od strane organiziranih kriminalnih mreža;

UVJERENE da zaštita financijskih interesa Europskih zajednica traži kazneni progon neovlaštenog postupanja koje šteti tim interesima i zahtijeva, s tim ciljem, usvajanje zajedničke definicije;

UVJERENE u potrebu za kažnjavanjem takvog postupanja učinkovitim, razmjernim i odvraćajućim kaznama, ne dovodeći u pitanje mogućnost primjene drugih kazni u odgovarajućim slučajevima, i o potrebi, barem u ozbiljnim slučajevima, da se za takvo postupanje propiše kazna zatvora što može dovesti do izručenja;

PREPOZNAJUĆI da poslovni subjekti imaju važnu ulogu u područjima koja financiraju Europske zajednice i da oni s ovlastima donošenja odluka u poslovanju ne mogu izbjeći kaznenu odgovornost u odgovarajućim okolnostima;

ODLUČNE u zajedničkom suzbijanju prijevара koje štetno utječu na financijske interese Europskih zajednica preuzimanjem obveza koje se odnose na nadležnost, izručenje i uzajamnu suradnju,

SPORAZUMJELE SU SE O SLJEDEĆIM ODREDBAMA:

Članak 1.**Opće odredbe**

1. Za potrebe ove Konvencije, prijevare koje štetno utječu na financijske interese Europskih zajednica čine:

(a) u odnosu na rashode, svako namjerno djelovanje ili propust koji se odnosi na:

- uporabu ili predočenje lažnih, netočnih ili nepotpunih izjava ili dokumenata koje za svoj učinak ima protupravno prisvajanje ili nezakonito zadržavanje sredstava iz općeg proračuna Europskih zajednica ili proračuna kojima upravljaju Europske zajednice ili kojima se upravlja u ime Europskih zajednica,

— neotkrivanje informacija čime se krši određena obveza, s istim učinkom,

— zlouporaba takvih sredstava u svrhe koje su različite od onih za koje su izvorno dodijeljene;

(b) u odnosu na prihode, svako namjerno djelovanje ili propust koji se odnosi na:

- uporabu ili predočenje lažnih, netočnih ili nepotpunih izjava ili dokumenata koje za svoj učinak ima nezakonito smanjivanje sredstava općeg proračuna Europskih zajednica ili proračuna kojima upravljaju Europske zajednice ili kojima se upravlja u ime Europskih zajednica,

- neotkrivanje informacija čime se krši određena obveza, s istim učinkom,
- zlouporaba zakonito ostvarene koristi s istim učinkom.

2. Podložno članku 2. stavku 2., svaka država članica poduzima potrebne i prikladne mjere kako bi prenijela stavak 1. u svoje nacionalno kazneno zakonodavstvo na takav način da postupanje navedeno u njemu predstavlja kazneno djelo.

3. Podložno članku 2. stavku 2., svaka država članica također poduzima potrebne mjere kako bi osigurala da namjerno pripremanje ili dostavljanje lažnih, netočnih ili nepotpunih izvjava ili dokumenata koji imaju učinak opisan u stavku 1. predstavlja kazneno djelo ako već nije kažnjivo kao glavno kazneno djelo ili kao sudjelovanje u, poticanje na ili pokušaj počinjenja prijevare kako je određeno u stavku 1.

4. Namjerna priroda djelovanja ili propusta kako je navedeno u stavcima 1. i 3. može se zaključiti na temelju objektivnih, činjeničnih okolnosti.

Članak 2.

Kazne

1. Svaka država članica poduzima potrebne mjere kako bi osigurala da je postupanje iz članka 1. te sudjelovanje u, poticanje na i pokušaj postupanja iz članka 1. stavka 1. kažnjivo učinkovitim, razmjernim i odvraćajućim kaznama te da je, barem u slučajevima ozbiljnih prijevara, propisana zatvorska kazna koja može dovesti do izručenja, pri čemu se podrazumijeva da se ozbiljnom prijevaram smatra prijevare koja uključuje minimalni iznos koji se određuje u svakoj državi članici. Minimalan iznos ne smije biti određen na iznos koja prelazi 50 000 ECU-a.

2. Međutim, u slučajevima manjih prijevara koje uključuju ukupan iznos manji od 4 000 ECU-a i ne uključuju posebne ozbiljne okolnosti u skladu s njezinim zakonodavstvom, država članica može odrediti kazne drukčije naravi od onih utvrđenih u stavku 1.

3. Vijeće Europske unije, odlučujući jednoglasno, može izmijeniti iznos naveden u stavku 2.

Članak 3.

Kaznena odgovornost rukovoditelja poslovnog subjekta

Svaka država članica poduzima potrebne mjere kako bi omogućila da rukovoditelji poslovnog subjekta ili bilo koja osoba koja ima ovlasti donošenja odluka ili provođenja nadzora unutar nekog poslovnog subjekta je kazneno odgovorna u skladu s načelima definiranim nacionalnim zakonima u slučajevima prijevare koji štetno utječu na financijske interese Europske

zajednice, kako je navedeno u članku 1., od strane osobe pod njihovom nadležnosti koja djeluje u ime tog poslovnog subjekta.

Članak 4.

Nadležnost

1. Svaka država članica poduzima potrebne mjere kako bi uspostavila svoju nadležnost nad kaznenim djelima koje je odredila u skladu s člankom 1. i člankom 2. stavkom 1. u slučaju kada je:

- prijevare, sudjelovanje u prijevarama ili pokušaj prijevare koja štetno utječe na financijske interese Europske zajednice počinjen u cijelosti ili djelomice na njezinu državnom području, uključujući prijevaram od koje je korist ostvarena na tom državnom području,
- osoba unutar njezinog državnog područja svjesno pomagala ili poticala počinjenje takve prijevare unutar državnog područja bilo koje druge države,
- počinitelj kaznenog djela državljanin dotične države članice, uz uvjet da zakon te države članice može zahtijevati da je takvo postupanje kažnjivo i u zemlji u kojoj se dogodilo.

2. Svaka država članica može izjaviti, u slučaju kada daje obavijest iz članka 11. stavka 2., da neće primijeniti pravilo utvrđeno u trećoj alineji stavka 1. ovog članka.

Članak 5.

Izručenje i kazneni progon

1. Bilo koja država članica koja u skladu s vlastitim zakonodavstvom ne izručuje svoje državljane, poduzima potrebne mjere kako bi uspostavila nadležnost nad kaznenim djelima koje je utvrdila u skladu s člankom 1. i člankom 2. stavkom 1., u slučaju kada ih počine njezini državljani izvan njezinog državnog područja.

2. Svaka država članica, u slučaju kada jedan njezin državljanin navodno počini u drugoj državi članici kazneno djelo koje uključuje postupanje opisano u članku 1. i članku 2. stavku 1., i ne izruči tu osobu toj drugoj državi članici samo na temelju njezinog ili njegovog državljanstva, upućuje slučaj svojim nadležnim vlastima radi pokretanja kaznenog progona, ako je to potrebno. Kako bi se omogućilo pokretanje kaznenog progona, dokumentacija, informacije i dokazi vezani za kazneno djelo dostavljaju se u skladu s postupcima utvrđenima u članku 6. Europske konvencije o izručenju. Državu članicu koja podnosi zahtjev obavješćuje se o pokrenutom kaznenom progону i o njegovom ishodu.

3. Država članica ne može odbiti izručenje u slučaju prijevare koja štetno utječe na financijske interese Europskih

zajednica samo zbog toga što se odnosi na porezna ili carinska kaznena djela.

4. Za potrebe ovog članka, vlastiti državljani države članice tumače se u skladu s bilo kojom izjavom u skladu s člankom 6. stavkom 1. točkom (b) Europske konvencije o izručenju i stavkom 1. točkom (c) tog članka.

Članak 6.

Suradnja

1. Ako prijevarena kako je određena u članku 1. predstavlja kazneno djelo i odnosi se na najmanje dvije države članice, te države stvarno surađuju u istrazi, kaznenom progonu i izvršavanju kazne koja je nametnuta, na primjer, uzajamnom pravnom pomoći, izručenjem, prijenosom postupaka ili provođenjem kazni koje su izrečene u drugoj državi članici.

2. U slučaju kada više država članica ima nadležnost i mogućnost uspješnog kaznenog progona kaznenog djela koje se temelji na istim činjenicama, uključene države članice surađuju u odlučivanju o kaznenom progonu počinitelja kaznenog djela ili više njih s ciljem centralizacije kaznenog progona u jednoj državi članici, u slučaju kada je to moguće.

Članak 7.

Ne bis in idem

1. Države članice primjenjuju u svom nacionalnom kaznenom zakonodavstvu *ne bis in idem* pravilo u skladu s kojim osoba čije je suđenje riješeno u državi članici ne može biti kazneno gonjena u drugoj državi članici s obzirom na iste činjenice, uz uvjet da je, ako je nametnuta kazna, ista provedena, ili je u tijeku provođenja ili se više ne može provoditi u skladu sa zakonodavstvom države koja je izrekla presudu.

2. Država članica može, kada daje obavijest iz članka 11. stavka 2., izjaviti da je ne obvezuje stavak 1. ovog članka u jednom ili više sljedećih slučajeva:

(a) ako su se činjenice koje su bile predmet presude donesene u inozemstvu dogodile na njezinom državnom području u cijelosti ili djelomično; u potonjem slučaju ta iznimka se ne primjenjuje ako su se te činjenice dogode djelomično na državnom području države članice gdje je donesena presuda;

(b) ako činjenice koje su bile predmet presude u inozemstvu predstavljaju kazneno djelo usmjereno protiv sigurnosti ili drugih jednako važnih interesa za tu državu članicu;

(c) ako su činjenice koje su bile predmet presude donesene u inozemstvu počinjene od strane dužnosnika države članice u suprotnosti s obvezama njegovog položaja.

3. Izuzeća koja mogu biti predmetom izjave u skladu sa stavkom 2. ne primjenjuju se ako je dotična država članica u vezi s istim činjenicama zatražila drugu državu članicu da pokrene kazneni progon ili je odobrila izručenje dotične osobe.

4. Ovaj članak ne utječe na relevantne bilateralne ili multilateralne sporazume sklopljene između država članica i relevantne izjave.

Članak 8.

Sud Europskih zajednica

1. Svaki spor između država članica u vezi s tumačenjem ili primjenom ove Konvencije mora u početnoj fazi ispitati Vijeće i to u skladu s postupkom određenim u glavi VI. Ugovora o Europskoj uniji s ciljem postizanja rješenja.

Ako se ne pronađe nikakvo rješenje u roku od šest mjeseci, stranka u sporu može predmet uputiti Sudu EZ-a.

2. Svaki spor između jedne ili više država članica i Komisije Europskih zajednica koji se odnosi na primjenu članka 1. ili 10. ove Konvencije koji nije bilo moguće riješiti pregovorima može biti upućen Sudu Europskih zajednica.

Članak 9.

Interne odredbe

Niti jedna odredba ove Konvencije ne sprečava države članice da usvoje interne pravne odredbe koje prelaze obveze koje proizlaze iz ove Konvencije.

Članak 10.

Prijenos

1. Države članice prenose Komisiji Europskih zajednica tekst odredaba kojima se prenose u njihovo nacionalno pravo obveze uvedene u skladu s odredbama ove Konvencije.

2. U svrhe provedbe ove Konvencije, visoke ugovorne stranke utvrđuju unutar Vijeća Europske unije informacije koje se dostavljaju ili razmjenjuju između država članica ili između država članica i Komisije, te aranžmane kojima se to uređuje.

Članak 11.**Stupanje na snagu**

1. Ova Konvencija podliježe usvajanju od strane država članica sukladno njihovim odgovarajućim ustavnim uvjetima.
2. Države članice obavješćuju glavnog tajnika Vijeća Europske unije o dovršetku ustavnih uvjeta za usvajanje ove Konvencije.
3. Ova Konvencija stupa na snagu 90 dana nakon obavijesti iz stavka 2. posljednje države članice koja ispuni tu formalnost.

Članak 12.**Pristupanje**

1. Ova je Konvencija otvorena za pristupanje bilo koje države koja postane članicom Europske unije.

2. Tekst ove Konvencije koji sastavlja Vijeće Europske unije na jeziku države pristupnice je vjerodostojan.

3. Isprave o pristupanju polažu se kod depozitara.

4. Ova Konvencija stupa na snagu s obzirom na svaku državu koja joj pristupa 90 dana nakon polaganja isprave o pristupanju ili na dan stupanja na snagu ove Konvencije ako nije već stupila na snagu u trenutku isteka navedenog razdoblja od 90 dana.

Članak 13.**Depozitar**

1. Glavni tajnik Vijeća Europske unije djeluje kao depozitar ove Konvencije.

2. Depozitar objavljuje u *Službenom listu Europskih zajednica* informacije o tijeku usvajanja i pristupanja, o deklaracijama i rezervama te o svakoj drugoj obavijesti koja se odnosi na ovu Konvenciju.

En fe de lo cual, los plenipotenciarios abajo firmantes suscriben el presente Convenio.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne konvention.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Übereinkommen gesetzt.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι έδρασαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα σύμβαση.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries have hereunto set their hands.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas de la présente convention.

Dá fhianú sin, chuir na Lánchumhachtaigh thíos-sínithe a lámh leis an gCoinbhinsiún seo.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce alla presente convenzione.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze overeenkomst hebben gesteld.

Em fé do que, os plenipotenciários abaixo assinados apuseram as suas assinaturas no final da presente convenção.

Tämän vakuudeksi alla mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen.

Til bekræftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud undertecknat denna konvention.

Hecho en Bruselas, el veintiseis de julio de mil novecientos noventa y cinco, en un ejemplar único, en lenguas alemana, inglesa, danesa, española, finesa, francesa, griega, gaélica, italiana, neerlandesa, portuguesa y sueca, cuyos textos son igualmente auténticos y que será depositado en los archivos de la Secretaría General del Consejo de la Unión Europea.

Udfærdiget i Bruxelles den seksoogtyvende juli nitten hundrede og femoghalvfems, i ét eksemplar på dansk, engelsk, finsk, fransk, græsk, irsk, italiensk, nederlandsk, portugisisk, spansk, svensk og tysk, hvilke tekster alle har samme gyldighed, og deponeres i arkiverne i Generalsekretariatet for Rådet for Den Europæiske Union.

Geschehen zu Brüssel am sechszwanzigsten Juli neunzehnhundertfünfundneunzig in einer Urschrift in dänischer, deutscher, englischer, finnischer, französischer, griechischer, irischer, italienischer, niederländischer, portugiesischer, schwedischer und spanischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist; die Urschrift wird im Archiv des Generalsekretariats des Rates der Europäischen Union hinterlegt.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Ιουλίου χίλια εννιακόσια ενενήντα πέντε, σε ένα μόνο αντίτυπο, στην αγγλική, γαλλική, γερμανική, δανική, ελληνική, ιρλανδική, ισπανική, ιταλική, ολλανδική, πορτογαλική, σουηδική και φινλανδική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά και κατατίθενται στα αρχεία της Γενικής Γραμματείας του Συμβουλίου της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Done at Brussels on the twenty-sixth day of July in the year one thousand nine hundred and ninety-five in a single original, in the Danish, Dutch, English, Finnish, French, German, Greek, Irish, Italian, Portuguese, Spanish and Swedish languages, each text being equally authentic, such original remaining deposited in the archives of the General Secretariat of the Council of the European Union.

Fait à Bruxelles, le vingt-six juillet mil neuf cent quatre-vingt-quinze, en un exemplaire unique, en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, finnoise, française, grecque, irlandaise, italienne, néerlandaise, portugaise et suédoise, tous ces textes faisant également foi, exemplaire qui est déposé dans les archives du Secrétariat général du Conseil de l'Union européenne.

Arna dhéanamh sa Bhruiséil, an séú lá is fiche de Iúil sa bhliain míle naoi gcéad nócha a cúig, i scríbhinn bhunaidh amháin sa Bhéarla, sa Danmhairgis, san Fhionlainnis, sa Fhraincis, sa Ghaeilge, sa Ghearmáinis, sa Ghréigis, san Iodáilis, san Ollainnis, sa Phortaingéilis, sa Spáinnis agus sa tSualainnis agus comhúdarás ag na téacsanna i ngach ceann de na teangacha sin; déanfar an scríbhinn bhunaidh sin a thaisceadh i gcartlann Ardrúnaíocht Chomhairle an Aontais Eorpaigh.

Fatto a Bruxelles, addì ventisei luglio millenovecentonovantacinque, in unico esemplare in lingua danese, finlandese, francese, greca, inglese, irlandese, italiana, olandese, portoghese, spagnola, svedese e tedesca, i testi di ciascuna di queste lingue facenti ugualmente fede, esemplare depositato negli archivi del segretariato generale dell'Unione europea.

Gedaan te Brussel, de zesentwintigste juli negentienhonderd vijffennegentig, in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Finse, de Franse, de Griekse, de Ierse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Zweedse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek, dat wordt neergelegd in het archief van het Secretariaat-generaal van de Raad van de Europese Unie.

Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Julho de mil novecentos e noventa e cinco, em exemplar único, nas línguas alemã, dinamarquesa, espanhola, finlandesa, francesa, grega, inglesa, irlandesa, italiana, neerlandesa, portuguesa e sueca, fazendo igualmente fé todos os textos, depositado nos arquivos do Secretariado-Geral do Conselho da União Europeia.

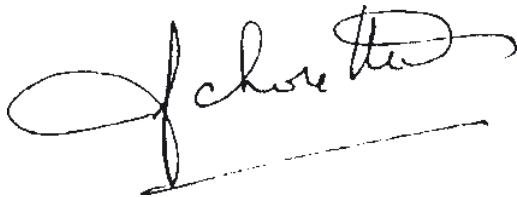
Tehty Brysselissä kahdentenkymmenentenäkuudentena päivänä heinäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäviisi yhtenä ainoana kappaleena englannin, espanjan, hollannin, iirin, italian, kreikan, portugalin, ranskan, ruotsin, saksan, suomen ja tanskan kielellä kaikkien näiden tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset, ja se talletetaan Euroopan unionin neuvoston pääsihteeristön arkistoon.

Utfärdad i Bryssel den tjugosjätte juli nittonhundra nittofem i ett enda exemplar, på danska, engelska, finska, franska, grekiska, irländska, italienska, nederländska, portugisiska, spanska, svenska och tyska, varvid alla texter är lika giltiga, och deponerad i arkiven vid generalsekretariatet för Europeiska unionens råd.

Pour le gouvernement du royaume de Belgique

Voor de Regering van het Koninkrijk België

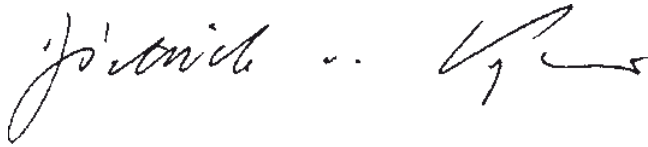
Für die Regierung des Königreichs Belgien



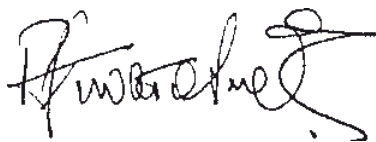
For regeringen for Kongeriget Danmark



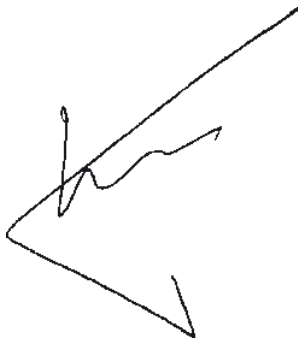
Für die Regierung der Bundesrepublik Deutschland



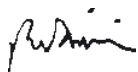
Για την κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας



Por el Gobierno del Reino de España




Pour le gouvernement de la République française



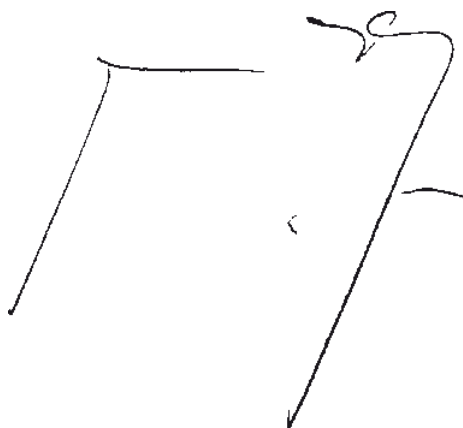
Thar ceann Rialtas na hÉireann
For the Government of Ireland



Per il governo della Repubblica italiana

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'D. F. L.', written over a horizontal line.


Pour le gouvernement du grand-duché de Luxembourg

A stylized handwritten signature in black ink, consisting of several sharp, angular strokes.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

A handwritten signature in black ink that reads 'J. R. Bot'.

Für die Regierung der Republik Österreich

A handwritten signature in black ink that reads 'Karlheinz Jenster'.

Pelo Governo da República Portuguesa

Handwritten signature of António Costa, the Prime Minister of Portugal, in black ink. The signature is written in a cursive style and is underlined.

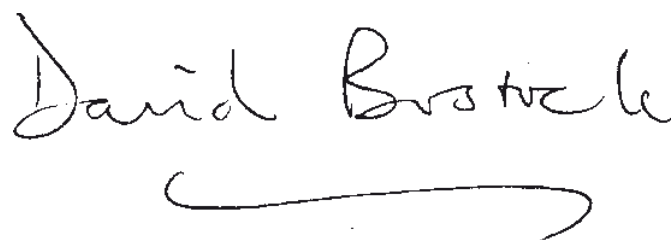
Suomen hallituksen puolesta

Handwritten signature of Antti Rintala, the Prime Minister of Finland, in black ink. The signature is written in a cursive style.

På svenska regeringens vägnar

Handwritten signature of Charles Michel, the President of the European Council, in black ink. The signature is written in a cursive style.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Handwritten signature of David Broxton, the Prime Minister of the United Kingdom, in black ink. The signature is written in a cursive style and is underlined.